

REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO SOBRE TERMINOLOGÍA JURÍDICA EN LENGUAS FRANCESA Y ESPAÑOLA

Concepción Mira Rueda
Universidad de Málaga

ABSTRACT

This paper attempts to be a useful guide for all translators, lawyers and people interested in juridical terminology. It's a paper that includes a selection of the most representative lexicographic works published up to now about Law in the following two languages: French (France) and Spanish (Spain). Works that have been comprised in this paper range from dictionaries in paper and electronic formats.

KEYWORDS: Law, French, Spanish, lexicographic works, juridical terminology.

RESUMEN

El presente artículo pretende ser una guía útil para todos los traductores, juristas y personas interesadas por la terminología jurídica. Se trata de un artículo en el que se ha recogido una selección representativa de obras lexicográficas publicadas a día de hoy sobre Derecho restringiéndolo a las lenguas francesa (de Francia) y española (de España). Las obras recogidas en este artículo tienen tanto formato papel como electrónico.

PALABRAS CLAVE: Derecho, francés, español, obras lexicográficas, terminología jurídica.

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo bibliográfico presenta una recopilación representativa de las obras publicadas hasta el momento sobre terminología jurídica, atendiendo a varios factores: en primer lugar, la lengua y en segundo lugar, el formato. Estas búsquedas y posterior compilación se han restringido a las lenguas francesa y española. Las obras recogidas en este artículo atienden a dos tipos de formatos: papel o electrónico.

Esta recopilación ha sido pensada para todo aquel, traductor o jurista, que en algún momento se plantea dónde hacer búsquedas terminológicas sobre el lenguaje jurídico. A pesar de que, en un primer momento, cualquiera pueda pensar que hay un gran volumen de materiales destinados a dicho campo del saber, esto es, el Derecho, no son tantas las obras lexicográficas jurídicas que contengan la combinación lingüística francés-español o español-francés. Nuestras búsquedas en la red y en numerosas bibliotecas, lo demuestran.

Es precisamente por estas búsquedas exhaustivas que pretendemos ahorrarles futuras búsquedas a todos los profesionales o amantes del lenguaje jurídico. Por ello, el principal objetivo de este artículo es servir como herramienta de trabajo para el traductor, evitándole pérdidas de tiempo en la búsqueda de recursos documentales y de consulta terminológica. La estructura y el orden alfabético de las entradas de este artículo pretenden, asimismo, facilitar la búsqueda de dichas obras. En primer lugar, este artículo se divide en dos grandes grupos, atendiendo al formato de publicación de estos diccionarios y glosarios, que a su vez, recogen los diferentes subgrupos atendiendo a la lengua o lenguas que recoja y la relación existente entre éstas. Por lo tanto, su estructura interna es la siguiente:

2. Recursos terminológicos en soporte papel

- 2.1. Diccionarios monolingües en francés
- 2.2. Diccionarios monolingües en español
- 2.3. Diccionarios bilingües bidireccionales (francés-español / español-francés)
- 2.4. Diccionarios bilingües monodireccionales (francés-español)
- 2.5. Diccionarios plurilingües que contienen la lengua francesa y española
- 2.6. Enciclopedias especializadas

3. Recursos terminológicos en soporte electrónico

- 3.1. Diccionarios monolingües en francés
- 3.2. Diccionarios monolingües en español
- 3.3. Diccionarios bilingües monodireccionales (español-francés)
- 3.4. Diccionarios plurilingües que contienen la lengua francesa y/o española
- 3.5. Enciclopedias especializadas

2. RECURSOS TERMINOLÓGICOS EN SOPORTE PAPEL

2.1. DICCIONARIOS MONOLINGÜES EN FRANCÉS

- BECET, J. M. Y REZEWTHEL, R. (2004): *Dictionnaire Juridique des Ports Maritimes et l'Environnement Littoral*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- BOYER-BEN KEMOUN, J. (2003): *Dictionnaire d'Éducation Civique, Juridique et Sociale*. Paris, Ellipses Marketing.
- BROMBERGER, J. (1967): *Nul n'est censé ignorer la loi. Petit Dictionnaire Juridique*. 2^{ème} éd. Paris, Librairie Techniques.
- CABRILLAC, R., BLACHÈR, P., COURSIER, P., HUGON, C. ET ALBIGES, C. (2009): *Le dictionnaire du vocabulaire juridique de l'étudiant en licence de droit*. Paris, LexisNexis – Litec.
- CORNU, G. (dir.) (2001): *Vocabulaire juridique*. Paris, Presses Universitaires de France.
- FONTAINE M., CAVALERIE R. Y HASSENFORDER J.A. (1996): *Dictionnaire de Droit*. Paris, Foucher, Coll. Plein Pot Dico.
- GATINEAU, J.C. ET SOLAL, P. (1980): *Dictionnaire juridique: presse écrite, parlée, télévisée*. Paris, Dalloz.
- GODÉ, P. (1983): *Consommation (Dictionnaire Juridique)*. Paris, Dalloz.
- GUIHO, P. (1996): *Dictionnaire juridique*. 1^{ère} éd. Lyon, L'Hermès.
- GUILLIEN, R. Y VINCENT, J. (1993): *Lexique des termes juridiques*, 9^{éd}. Paris, Dalloz.
- LEMEUNIER, F. (1988): *Dictionnaire Juridique*. Paris, La Maison du Dictionnaire.
- PARC, F. (1992): "Phraséologie terminologique dans les textes législatifs et réglementaires". *Terminologie et traduction* 2/3. Bruxelles, Commission des Communautés Européennes, Service de Traduction, 219-236.
- PICAREL, G. P. (1913): *Dictionnaire Analytique et Juridique du Code Rural*. 12^{ème} éd. Paris, Paris Fournier.
- QUEMNER, TH. A. (1953): *Dictionnaire Juridique*. Paris, Navarre.
- ROLAND, H. Y BOYER, L. (1983) : *Dictionnaire des expressions juridiques*. Lyon, L'Hermès.

2.2. DICCIONARIOS MONOLINGÜES EN ESPAÑOL

- ALAS GARCÍA, C. (1983): *Diccionario jurídico-comercial del transporte marítimo*. 1.ª ed. Oviedo, Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones.
- ARENAS MUÑOZ, J. A. (2000): *Diccionario técnico y jurídico del medio ambiente*. 1.ª ed. Madrid, McGraw-Hill/Interamericana de España.

- CALVO GALLEGOS, F. J. (aut.), GORELLI HERNÁNDEZ, J. Y OJEDA AVILÉS, A. (coord.) (1999): *Diccionario jurídico laboral*. 1.ª ed. Granada, Comares.
- DEL ARCO TORRES, M. A. (2009): *Diccionario básico jurídico*. 7.ª ed. Granada, Comares.
- Diccionario jurídico empresarial* (2004): 1.ª ed. Barcelona, Deusto.
- Diccionario términos jurídicos* (2003): 1.ª ed. Madrid, Espasa-Calpe.
- EQUIPO JURÍDICO DVE (2002): *La Comunidad de propietarios de la A a la Z. Diccionario de términos jurídicos para comunidades*. Barcelona, De Vecchi.
- FERNÁNDEZ DE BUJÁN, F. (2009): *Diccionario jurídico*. 1.ª ed. Madrid, El Derecho Editores.
- FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, J. M. (2009): *Diccionario jurídico*. 5.ª ed. Pamplona, Aranzadi.
- FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I. E IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J. (2010): *Diccionario jurídico Colex*. 4.ª ed. Madrid, Colex.
- GÓMEZ DE LIAÑO GONZÁLEZ, F. (1979): *Diccionario jurídico*. Salamanca, Planeta.
- GÓMEZ TORRES, C. J., PÉREZ LUÑO, A. E. Y SORIANO DÍAZ, R. L. (2003): *Diccionario jurídico. Filosofía y teoría del Derecho e Informática jurídica*. 1.ª ed. Madrid, Comares.
- GONZÁLEZ BALLESTEROS, T. (1998): *Diccionario jurídico para periodistas*. 1.ª ed. Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces.
- GUTIÉRREZ CAMACHO, M. E. (1997): *Diccionario técnico jurídico de la construcción*. 1.ª ed. Granada, Comares.
- NÚÑEZ MORGADES, P. (2006): *Diccionario jurídico para menores*. 4.ª ed. Madrid, Defensor del Menor en la Comunidad de Madrid.
- ORTIZ SÁNCHEZ, M. Y PÉREZ PINO, V. (2010): *Diccionario jurídico básico*. 5.ª ed. Madrid, Tecnos.
- PUENTE BALSELLS, M. L. Y VIÑALS CARRERA, F. (2006): *Diccionario jurídico-pericial del documento escrito*. 1.ª ed. Barcelona, Herder.
- RIBÓ DURÁN, L. (aut.) (1995): *Diccionario de Derecho*. 2.ª ed. Barcelona, Bosch.
- ROMANO, S. (aut.) MONEREO PÉREZ, J. L. (dir.) (2003): *Fragments de un diccionario jurídico*. 1.ª ed. Granada, Comares.
- TORRES, A. M. (2004): *Diccionario jurídico*. 1.ª ed. Madrid, Espasa-Calpe.
- VILLA-REAL, R. Y DEL ARCO TORRES, M. A. (2006): *Diccionario de términos jurídicos*. 2.ª ed. Granada, Comares.

2.3. DICCIONARIOS BILINGÜES BIDIRECCIONALES (FRANCÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-FRANCÉS)

- AMOROS RICA, N. Y MERLIN WALCH, O. (1998): *Dictionnaire juridique français-espagnol / espagnol-français*. París, Navarre.

- CAMPOS PLAZA, N., CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (2005): *Diccionario jurídico-económico. Francés-español, español-francés*. 1.ª ed. Granada, Comares, colección Interlingua.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. Y ESPINOSA M. D. (1992): *Dictionnaire du français des affaires et de l'administration. Français-espagnol / espagnol/français*. Murcia, Universidad de Murcia, Secretariado de publicaciones.
- FERRERAS, J. Y ZONANA, G. (1986): *Dictionnaire juridique et économique. Español-francés, francés-español*. París, Masson.
- JORDANA DE POZAS, L. (1968): *Diccionario jurídico español-francés/francés-español*. París, Navarre.
- MERLIN WALCH, O. (2006): *Dictionnaire juridique Français-espagnol / Espagnol-français*. 5^{ème} éd. París, L.G.D.J.
- THIRY, B. (2005): *Diccionario jurídico: Terminología de la responsabilidad civil (español-francés/francés-español)*. 1.ª ed. Granada, Comares, Colección Interlingua¹.

2.4. DICCIONARIOS BILINGÜES MONODIRECCIONALES (FRANCÉS-ESPAÑOL)

- ALARCÓN NAVÍO, E. Y ARÁNGUEZ SÁNCHEZ, C. (2001): *Diccionario jurídico francés-español*. 1.ª ed. Granada, Comares.
- CAMPOS PLAZA, N. (COORD.) (1999): *Diccionario económico-jurídico francés-español*. 1.ª ed. Toledo, Escuela de Traductores de Toledo.

2.5. DICCIONARIOS PLURILINGÜES QUE CONTIENEN LA LENGUA FRANCESA Y ESPAÑOLA

- CANO RICO, J. R. (1994): *Diccionario de Derecho: español, inglés, francés*, Madrid, Tecnos.
- LE DOCTE, E. (1987): *Diccionario jurídico en cuatro idiomas (francés-español-inglés-alemán)*. Madrid, Cívitas.

2.6. ENCICLOPEDIAS

- ESCUADERO, J. F., FRIGOLA VALLINA, J. Y CASAS SOLER, G. (2003): *Vademécum jurídico: compendio de definiciones, expresiones, locuciones y vocablos jurídicos*. 2.ª ed. Barcelona, Bosch.

¹ Excepcionalmente, ésta es la única obra recogida en este artículo que versa sobre el Derecho español en comparación con el Derecho francés y belga.

3. RECURSOS TERMINOLÓGICOS EN SOPORTE ELECTRÓNICO

3.1. DICCIONARIOS MONOLINGÜES EN FRANCÉS

- AVOCAT ONLINE. CONSEILS JURIDIQUES DE MURIELLE CAHEN. *Lexique Juridique* [en línea] (1997-2010): <http://www.murielle-cahen.com/lexique.asp>. [consulta: 10 de noviembre de 2010]
- BENSOUSSAN, A. *Dictionnaire technico-juridique Alain Bensoussan* [en línea] (2010): <http://www.netpublic.fr/2010/09/dictionnaire-juridique-informatique-et-internet/>. [consulta : 18 de octubre de 2010]
- BRAUDO, S. ET BAUMANN, A. *Dictionnaire Droit Privé* [en línea] (1996-2010): <http://www.dictionnaire-juridique.com/>. [consulta : 18 de octubre de 2010]
- DAHAN, DAHAN-BITTON ET DAHAN. *Dictionnaire Juridique* [en línea] (2001): [http://www.dbd.com/Dictionnaire Juridique Navigation.html](http://www.dbd.com/Dictionnaire_Juridique_Navigation.html). [consulta: 10 de octubre de 2010]
- DROIT PRATIQUE.FR. TOUTES LES INFOS POUR AGIR. *Dictionnaire juridique* [en línea] (2010): [http://www.droit.pratique.fr/dictionnaire juridique.php](http://www.droit.pratique.fr/dictionnaire_juridique.php). [consulta: 04 de noviembre de 2010]
- JURIMODEL.COM. *Le dictionnaire juridique du Droit français Beta* [en línea] (2000-2009): <http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com/>. [consulta : 11 de noviembre de 2010]
- JURITRAVAIL.COM. *Lexique juridique de Juritravail* [en línea] (2003-2010): <http://www.juritravail.com/lexique.html>. [consulta: 21 de octubre de 2010]
- LE CONSEIL D'ÉTAT ET LA JURIDICTION ADMINISTRATIVE. *Glossaire* [en línea] (2010): <http://www.conseil-etat.fr/cde/fr/glossaire/>. [consulta: 10 de noviembre de 2010]
- LE DROIT FRANÇAIS. LEXAGONE.COM. *Le Dictionnaire du Droit* [en línea] (2002-2004): http://www.lexagone.com/dico/dico.php?ref_dico=bienvenu&lettre=A. [consulta : 12 de noviembre de 2010]
- LECOURS ET LESSARD. *Dictionnaire juridique* [en línea] (2001-2007): <http://www.lecourslessard.com/dictionnaire-juridique>. [consulta: 11 de noviembre de 2010]
- LEGIFRANCE.GOUV.FR. LE SERVICE PUBLIC DE LA DIFFUSION DU DROIT. *Glossaire du Code de Commerce* [en línea] (2010): http://www.legifrance.gouv.fr/html/codes_traduits/gloscoma.htm. [consulta: 17 de octubre de 2010]

- LEXEEK. LE RÉFLEXE JURIDIQUE. *Dictionnaire juridique* [en línea] (2005-2010): <http://www.lexeek.com/dictionnaire-juridique/>. [consulta : 18 de octubre de 2010]
- LEXINTER.NET. *Dictionnaire juridique* [en línea] (2010): http://www.lexinter.net/JF/dictionnaire_juridique.htm. [consulta: 18 de octubre de 2010]
- MINISTÈRE DE LA JUSTICE ET DES LIBERTÉS. *Les mots-clés de la Justice. Lexique* [en línea] (2010): <http://www.justice.gouv.fr/les-mots-clés-de-la-justice-lexique-11199/>. [consulta: 10 de noviembre de 2010]
- NET-IRIS. DROIT ET INFORMATION JURIDIQUE AU SERVICE DES ACTIFS. *Lexique Juridique* [en línea] (2000-2010): <http://www.net-iris.fr/lexique-juridique/>. [consulta: 04 de noviembre de 2010]
- PORTAIL JURIDIQUE. *Glossaire Juridique* [en línea] (2010): <http://www.portail-juridique.com/pages/glossaire.html>. [consulta: 19 de octubre de 2010]

3.2. DICCIONARIOS MONOLINGÜES EN ESPAÑOL

- ABOGADOSCONJUICIO.COM. *Diccionario de términos jurídicos. Glosario* [en línea] (2010): <http://www.abogadosconjuicio.com/glosario/letra/A>. [consulta: 10 de noviembre de 2010]
- AMNISTÍA INTERNACIONAL. *Glosario de términos jurídicos más usados* [en línea] (2010): <http://www.es.amnesty.org/jurisdicion-universal-espana/glosario-de-terminos-juridicos-mas-usados/>. [consulta: 11 de noviembre de 2010]
- Glosario de términos notariales* [en línea] (2010): <http://glosario.notariado.org/>. [consulta: 06 de noviembre de 2010]
- GOBIERNO DE CANARIAS. CONSEJERÍA DE PRESIDENCIA, JUSTICIA Y SEGURIDAD. *Diccionario judicial*. [en línea] (2010): <http://www.gobcan.es/dgjusticia/Gestion/biblioteca/Diccionario/Letra%20A.htm>. [consulta: 04 de noviembre de 2010]
- GOBIERNO DE CANTABRIA. *Glosario administrativo* [en línea] (2005): http://www.gobcantabria.es/portal/page?_pageid=80,1883091&_dad=interportal&_schema=INTERPORTAL. [consulta: 18 de octubre de 2010]
- GOBIERNO DE NAVARRA. DEPARTAMENTO DE PRESIDENCIA, JUSTICIA E INTERIOR. *Diccionario jurídico* [en línea] (2010): http://www.navarra.es/home_es/Gobierno+de+Navarra/Organigrama/Los+departamentos/Presidencia+justicia+e+interior/Publicaciones/Publicaciones+propias/Justicia/Diccionario+juridico/. [consulta: 18 de octubre de 2010]
- JURIDICOS.ES. *Diccionario jurídico* [en línea] (2010): <http://diccionarios.juridicos.es/>. [consulta: 04 de noviembre de 2010]

LA GACETA DEL OPOSITOR. *Diccionario jurídico* [en línea] (2010): <http://www.lagacetadelopositor.es/diccionario-juridico.html>. [consulta: 11 de noviembre de 2010]

REGIÓN DE MURCIA DIGITAL. *Canal jurídico. Glosario* [en línea] (2010): <http://www.regmurcia.com/servlet/s.SI?sit=c,98,m,2090>. [consulta: 08 de noviembre de 2010]

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID. *Glosario Explicativo E-Derecho* [en línea] (2010): http://www.ucm.es/info/contratos/index_es.htm. [consulta: 11 de noviembre de 2010]

3.3. DICCIONARIOS BILINGÜES MONODIRECCIONALES (ESPAÑOL-FRANCÉS)

INITERM.NET. *Lexique juridique de base espagnol-français* [en línea] (2009): <http://www.initerm.net/public/langues%20de%20sp%C3%A9cialit%C3%A9/langue%20juridique/Lexique%20juridique%20de%20base.pdf>. [consulta: 04 de noviembre de 2010]

3.4. DICCIONARIOS PLURILINGÜES QUE CONTIENEN LA LENGUA FRANCESA Y/O ESPAÑOLA

LEXJURIDICA. *Diccionario jurídico. Vocabulario legal en castellano e inglés* [en línea] (2001-2010): <http://www.lexjuridica.com/diccionario.php>. [consulta: 29 de octubre de 2010].

3.5. ENCICLOPEDIAS

LAWPERATIONNEL DU DROIT, DES CONTRATS ET DU SECTEUR ÉNERGIE. *Petite Encyclopédie Juridique* [en línea] (2010): <http://www.lawperationnel.com/GloGen/Index.html>. [consulta: 12 de noviembre de 2010].